

19-7-481

- (1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 28
(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள் 27.4.92
(3) ஆதரங்குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம்

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்

தமிழ்நாடு அரசு

Finance துறை

அரசாணை எண்.	50	அச்சகம்
மு. கோப்புத் தாள் எண்.	831	பலவகை
நாள் : 17 - 18 - 1892 - 198		

மடிக்கவோ கண்டபடி கையாளவோ கூடாது

திரு

4253/PC/92

Confdl Nos 228 & 229 from the B C A, Pondicherry.

FOR ORDERS.

When at Pondicherry Mr Forrest found that the French Government had a very complete MS. of the well-known but unpublished journal of Ranga Pillai the dubash of Dupleix.

The French authorities have courteously given leave to have it copied & translated.

The cost of copying it would be some Rs 400. With regard to translating it, the Government Tamil Translator might expect some remuneration for the work & the Chief Secretary proposes to find out whether Mr Farmer or one of the good scholars in the Civil service would undertake it for the interest of the thing. An Englishman would appreciate & bring out better than any Hindu the Pepysian trivialities of the journal.

The Chief Secretary submits that the Government may spend a little

This is a most interesting find.

I do not know anyone in the service of a more literary turn than Mr. Sec. to bring out the "Pepysian trivialities".

The Govt should not provide what money is wanted to get the m. s. translated copied and translated too - if that should cost money.

16 July

I quite agree with H. Sec. that this thing is worth spending money for. I am sure that for the amount stated. When we have got it we can select a translator. I should prefer an expert one to a Pepysian subtranslator.

H. Sec.

19 July

By the way, let us get the copy of the diary & any other in room for it - let us get the first separating from the rest & the best of the best.

& historical
this literary object & as a commencement
requests sanction for such expenditure as
may be necessary to have the volume
copied.

7 July

RUNGA PELLAI'S

JOURNAL

H.E. & Circ.

Englishman with a good know-
ledge of Tamil (I rather distrust
his knowledge of the language)
& if there are any passages
which seem to afford scope
for little Poppian illumination
that he can easily get
it done - Rangaswami
Sundaram W. is the translator
actually made

26/7/92

I have noted on another account
that I think Mr. Forrest should be
permitted to revise the editing of the
translated work - & therefore I am
quite impartial as to who should be
entrusted with the new translation - &
am quite ready to approve of the hon.
Mr. Forrest's nomination.

Adyanada Sundaram
W. doth work most
admirably the work
done is excellent
only to finish a better
copy

CHIEF SECRETARY
11 AUG 92

2

Imperial Record Department

CHIEF SECRETARY
20 JUL 92
GOVERNMENT

Calcutta

Jul 15-1892

Many thanks for sending me
Genl Pearson's letter relating to the Madras
Records at Alstacammund. I am certain
some of them are of considerable historical
worth and on receipt of yr. letter I wrote
to Genl Pearson and said that I would
visit Alstacammund in Sept. & go through
the documents.

When at Pondicherry my attention
was drawn to a diary in Tamil by
Rangaswami Sundaram of Duplex. From
what I could gather the book contains a
great deal of information regarding the business of

may the private life of Disraeli &
the history of the period. I think the
Madras Government will be doing a great
service to letters if they had the diary copied
and translated. I think it would be most happy
to go through the translation current is for the
press and will be a

I must apologise for not writing to
you before but every minute since my
return has been occupied with current work
and during my travelling whenever I reach the
press. I return for Pearson's letter with
thanks for the trouble you have taken.

Remain yours truly

G. W. Forrest

Cardiff, Jan 14

My dear Sir

There are 10 or 12 volumes of
manuscript of Disraeli's diary - those that
I saw were written pretty long and with
wide margins and in two columns. It might
perhaps be done a bit in copying &
perhaps I could purchase the manuscript
then it could be sent - I got a kind
of paper which is quite good enough for
copying at 1/12 per page so that

10 7 of paper would cover the whole of it -
and for postage the sheet might be sent
as "manuscript" by Book Post - or as
papers by Liverpool train - by which means
the cost would be 10 p & 6 d
I will have an estimate made of the
quantity of copying - which will be the
heaviest of all - paper and then I will

Success would probably be hindered
No 10. That is if the State can be
it on the ground of paper - then I
become extremely odd and kind
Chas. W. Lincoln
St. Louis

CHIEF SECRETARY
11 JUN 92
ST. LOUIS, MO.

Cardiff June 10

My dear Fica

I have been contemplating writing
to you for some time to wish you good evening
the manuscript and plans that we have written
for the Forest, as after I had been the subject
at work for a week, the Council of the
Direction de l'Interieur came down and examined
his work, took it away and forbade us to
copy any more till further order as to do
not inform me of the action they you then, but
I heard from other sources that we were
about to commence L.E.E. The Government's
sanction should be refused, having the same
on precedent, that is had been before when
Sir W. Hunter when he came here about
years ago and tried to M. Humphreys - came
some records - I thought that as I am

put with "anxious" with the
French population. But I would by which
a few expression of my views in an
unofficial form as the Arch and at
some dinner parties would effect and I am
glad to say that I have succeeded in obtaining
sanction of the Governor in spite of the
report of "Dessalin les Céciles" of
inaction. The Chief Secretary informs
me today that he has received orders that
the land is undisturbed, and so an appeal
has been become unnecessary. The fact is that
the Director M. Dacier-Libour is away
and the Cécile Duplessis thought they had a
right of making themselves known to the
authorities and some perhaps looked for some
material or personal benefit to influence
the decision. I did not however care to try
the latter course as it might have been dangerous
and I wish to have proved that it was also unnecessary.

5
upon the translation of Pungajallay's diary
I can get the original document from the family
of Pungajallay and if the translator to foot-
work would undertake the work I could get it written
in Tamil the longer language in which it is
written and send the sheets required. I think if
foot would stand the expense of a copy.
I am of opinion it would be most interesting
not only from a historical point of view, but it would also
give an insight into the manner & character of
the period that hitherto has never seen the light
as Pungajallay's diary is, like that of Jeyaraj,
freely interspersed with family and personal
items, in addition to being a continuous and
intimate history of both the private and public
life of Duplessis, and also gives much in opinion
and original information on Malakka, the
domain, Paradise, and the destiny some
adventures of the period. Do you think it worth
at the sanction, if so I can do the work.

Come as I can
S. S. S.

W

CHIEF SECRETARY
17 JUN 92
GOVERNMENT OF INDIA

60

Paroches Jan 15

My dear Sir,
I have been looking at the
and find that there are 12 volumes of each
550 or so pages of manuscript - written in
one side and however so they look Indian
than they really are - they would be
about 3 to 4 volumes of quarto paper I
think - The cost of copying is about
20 pages per day would be about Rs 400 -
if copied as the original on one side of
the sheet it will take about 6 to 7 years
of paper - I recommend this as the best way
than and writing might be destroyed if
written on both sides - I estimate the
total cost with despatch of the work would
be under Rs 425 -

Yours sincerely
J. H. M.

OOTACAMUND,

16th May 1892

CHIEF SECRETARY
18 MAY 92
CHIEF SECRETARY



My dear River,

We have documents
of 1757, and a bundle of
that a short date has been
sent me for me to see.

Our letter, I find, bears
the signature "Robert Rivers".
It is dated Calcutta 24th
Feb. 1757, & is addressed to
Charles Watson Esq^r who
appears to have been the
Admiral Commanding our
forces.

There may be - and

probably are - other letters
bearing Flinders' signature,
the paper used in those
far off days is now so
affected by time that I
must like handling it
necessarily -

I see List of "French
prisoners at Madras", and
of "English prisoners at
Mauritius", "Acts of Reliance
(of prisoners), a letter to
Flinders, & a bundle of papers
doctored as follows:-

1799

Taking of Seringapatam
with Gen. Wellesley's letter.

This I have not opened -

As far as I have been
able to ascertain at present

have nothing of date
prior to 1757 - See manuscript

says that there are older
papers in the Gov. Office

which were referred to by
Colonel Wilson when writing
his history of our Army.

There is a "Proceedings
of Gov" - or of a "Committee"

as it is called - of 13. Dec.
1757 and continued to later
dates - I see also several
letters in the handwriting

of Sir Arthur Wellerley -
If Professor Forster would
like to see these letters I
can show them to him &
send him copies, or help
him in any way I can.
Yours sincerely

August Wellerley

CONFIDENTIAL No. 229.

Political DEPARTMENT.

[9]

From Do.

B. C. a. Pondicherry

No.

Dated 15

Received 17

Enclosures -

} June 1892

SUBJECT.

Pondicherry Records. Langa
Pillai's Diary

For the C.S.

The cost is not great
& in the end ~~great~~
might recouped

& it is submitted that
Genl. McClelland should
be told to make arrange-
ments for the transcripts

24/6. H.P.

Fort St. George
12th June 1892

My dear Madam

Thanks for your note. Glad
to hear that you have been so successful
in regard to obtaining permission to take
the copies required by Forest.

What would be the cost of the
copyist for transcribing Ranga Pillay's
journal. Would it be necessary to
provide him with stationery. If so,
what would be required? There is
also the question of cost of postage
which could not be met from your
budget.

Yours very sincerely
[Sd] J.F. Pice

To Lt. Colonel H. Incehead R. A. DESPATCHED
13 JUN 92
Pondicherry IN M.S.

50 - first printed
 ...
 ...
 ...

Do
 CURRENT No. 277

[]

DEPARTMENT.

11

From

G.W. Forrest Esq.
 Calcutta

No.

ted 15
 Received 20 } July 92
 Enclosures One 00

SUBJECT.
 Re Mily Records at Ootacamund.

Submitted with reference to Dep. I &
 offer to take the translation of Pranga-
 Sulas diary.
 It is submitted that we have Officers
 in this I & quite capable of doing
 this work and who would take
 it up with pleasure.
 It seems desirable that the whole
 should be carried out by
 Officers belonging to Madras.

20 July

I think that if we get it properly &
 correctly translated, we should let
 Mr. Forrest have the revision, & the
 writing of the preface. He owes the discovery
 of the M. S. to him, and I think should
 allow him to get all the MSSs he can
 out of it, even if our part be but to
 supply such necessary documents as the
 men translating:
 I am quite impartial as
 to the translator.

W.
 1 Aug. HCS

2 Aug

Let Mr. Forrest do the editing.
 He got hold of the MSSs & has
 his entitled to say and it is
 his right to edit & publish
 it.

6 Aug
 1892

12

ORDER: - 17 Aug 92 A-831.

The Accountant General will place the sum of Rs. ^{125/1} ~~400~~ ^{& twenty five} four hundred at the disposal of Lieut. General McLeod for the purpose of having certain manuscript vols copied.

2. The debit will be against ³² Miscellaneous.

2 cpi.

TO

The Accountant General.

.. Lieut. General McLeod 18 AUG 92

in Cont. of D/O M.S.
No. 544. 3/8/92

12/8

11/8

Dr.

From

B. C. A.

Pondicherry

No. -

Dated 14

Received 16 } June 1872

Enclosures -

SUBJECT.

Pondicherry records - Cost

of copying & transmitting Range
Pillai's diary

14

OR PAPER, No.

7 No. 270.4-20-092

OTHER PAPER No. 1098-1210 of 1892

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18, No. MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

A = Copy in full.

B = Not to be copied.

P = C. Extract only.

Q = Reading only.

ORDINARY, MS.

Ind DEPARTMENT.
G.O., DATED *17-8-92*
No. *831*

INDIA

When given for copying.

[Despatch Abstract.]

*Transferring the account book
to place No 428 at the disposal
of Genl. Ind. for the
purpose of having certain
manuscript volumes which*

*Rel 19/8
I 20/8*

26-5-11

10 3/92 10 BR/83

21/8/92 PLS

22/3/92 BR/83

22 4/92 OBR